

附录 ภาคผนวก

复习题 แบบฝึกหัดทบทวน

一、会话 บทสนทนา

1、旅游 การท่องเที่ยว

A: 你系边度人?

nei hay bin dou yAn

Nǐshì nǎ lǐ rén
你是哪里人?

คุณเป็นคนที่ไหนหรือคะ?

B: 我系泰国人，你呢?

ngo hay tay gok yAn , nei ne

Wǒshì tàiguó rén nǐ ne
我是泰国人，你呢?

ดิฉันเป็นคนไทยค่ะ แล้วท่านล่ะคะ?

A: 我系中国 (广州、上海、北京) 人。

ngo hay zong gok (gə:ng zau 、 su'eng hoi 、 bAk geng)

yAn

Wǒshì zhōngguó guǎngzhōu shànghǎi běijīng rén
我是中国 (广州、上海、北京) 人。

ดิฉันเป็นคนจีน (กวาง เจา , เซี่ยงไฮ้ , ปักกิ่ง) ค่ะ

B: 你几时黎泰国架？

nei gei xi lay tay gok ga

Nǐ shénme shíhòu lái tāi guó de

你什么时候来泰国的？

ท่านมาประเทศไทยตอนไหนหรือคะ ?

A: 前两日。

qin lu'eng yAt

Qiánliǎngtiān

前两天。

สองวันที่แล้วค่ะ

B: 你系黎旅游定系黎工作丫？

nei hay lay loi yau deng hay lay gong zok ah

Nǐ shì lái lǚ yóu hái shì lái gōng zuò ya

你是来旅游还是来工作呀？

ท่านมาท่องเที่ยวหรือว่ามาทำงานคะ ?

A: 我系黎旅游既。

ngo hay lay loi yau ge

Wǒ shì lái lǚ yóu de

我是来旅游的。

ฉันมาท่องเที่ยวค่ะ

B: 你去过几个旅游点啦。

nei huei go gei go loi yau dim la

Nǐ qù guò jǐ gè lǚ yóu dì diǎn le

你去过几个旅游地点了？

ท่านเคยไปสถานที่ท่องเที่ยวที่อื่นที่ไปแล้วคะ ?

A: 去过玉佛寺、大城、巴提雅、清迈、普吉岛。

huei guo yok fAt xi 、 day seng 、 ba tay nga 、 ceng
may 、 pou gAt dou

Qùguò yù fó sī dà chéng bā tí yǎ qīngmài pǔ jī dǎo
去过玉佛寺、大城、巴提雅、清迈、普吉岛。

เคยไปที่วัดพระแก้ว , อยุธยา , พัทยา , เชียงใหม่ , เกาะภูเก็ตคะ

B: 觉得好唔好玩 丫 ?

gok dAt hou u'm hou wan ah

Jué de hào bù hǎo wán ā
觉得好不好玩啊 ?

รู้สึกสนุกบ้างไหมคะ ?

A: 几好玩。

gei hou wan

Hěnhǎo wán
很好玩。

สนุกมากคะ

B: 其实重有好多地方好玩 既 , 尤其系 系海边度假 的 , 几舒服 架 ?

kei sAt zong yau hou do dei fə:ng hou wan ɛ , you kei
hay hay hoi bin dou ga di , gei xu fok ga

Qí shí hái yǒu hǎo duō dì fāng hǎo wán de , yóu qí shì zài hǎi biān dù jiǎ , yě tíng
其实还有好多地方好玩的 , 尤其是在海边度假 , 也挺

shū f u d e
舒服的。

อันที่จริงแล้วยังมีที่น่านู้อีกมากมาย , โดยเฉพาะการไปเที่ยวริมชายหาด ก็สบายมาก
เลยนะคะ ?

A: 有错 , 我的想去玩吓。

mou co , ngo di su'eng huei wan hah

B ú cuò w ō y ě xiǎng q ù wán y í xià
不错 , 我也想去玩一下。

ใช้ได้เลยละคะ ดิฉันก็อยากไปเล่น

2、饮食 การรับประทานอาหาร

A: 我地要去边度吃饭 丫 ?

ngo di yiu huei bin dou sek fan ah

W ō men yào q ù n à l i chī fàn y a
我们要去那里吃饭呀 ?

พวกเราจะไปทานข้าวที่ไหนหรือคะ ?

B: 你想食乜野 ?

nei su'eng sek mΛt yε

N ĭ xiǎng chī shén m e
你想吃什么 ?

ท่านอยากทานอะไรหรือคะ ?

A: 我想食泰餐。

ngo su'eng sek tay can

我想吃泰餐。

ดิฉันอยากทานอาหารไทยค่ะ

B: 你中意食的乜野食？

nei zong yi sek di mAt ye song

Nǐ xǐ huān chī xiē shén me cài

你喜欢吃些什么菜？

ท่านชอบทานอาหารอะไรบ้างคะ？

A: 我中意食宋丹、酸辣汤、盐烤鱼、重有好多样。

ngo zong yi sek song dam、xun la tong、yim hao yu、

zong yau hou do yu'eng

Wǒ xǐ huān chī sòng dān suān là tāng yán kǎo yú hái yǒu xǔ duō qí tā de

我喜欢吃宋丹、酸辣汤、盐烤鱼、还有许多其它的。

ฉันชอบทานส้มตำ, ต้มยำ, ปลาย่างเกลือ และอื่นๆค่ะ

B: 甘我地就去前边个间饭店啦，个度就有呢的食

食啦！

gam ngo di zau huei qin bin go jin fan dim la, go dou zau

yau nei di song sek ga

nà wǒ men jiù dào qián miàn de nà jiā fàn diàn ba nà lǐ jiù yǒu zhè xiē cài kě chī le

那我们就到前面的那家饭店吧，那里就有这些菜可吃了

o

ถ้าเช่นนั้นพวกเรา ก็ไปที่ร้านอาหารที่นั่นละกันนะคะ ที่นั่นมีอาหารพวกนี้ให้ทานแล้วละ
ค่ะ

A: 好啊，我地而家就去。

hou ah, ngo dei yi ga zau huei

Hǎo ā wǒ men xiān zài jù qù

好啊，我们现在就去。

ได้สิคะ เราไปกันตอนนี้เลย

3、应聘 การสมัครงาน

A: 你 黎搵边个 ?

nei lay wΛn bin go

Nǐ lái zhǎo shuí
你 来 找 谁 ?

ท่านมาหาใครหรือคะ ?

B: 我系 黎应聘 既。

ngo hay lay yeng peng ge

Wǒ shì lái yìng pìn de
我 是 来 应 聘 的 。

ดิฉันมาสมัครงานค่ะ

A: 你系学乜 野专业 既 ?

nei hay hok mΛt ye jun yib ge

Nǐ shì xué shén me zhuān yè de
你 是 学 什 么 专 业 的 ?

ท่านวิชาชีพอสาขาอะไรคะ ?

B: 我系大学系学中文 既。

ngo hay dai hok hay hok zong mΛn gei

wǒ zài dà xué shì xué zhōng wén de
我 在 大 学 是 学 中 文 的 。

ดิฉันเรียนภาษาจีนอยู่ที่มหาวิทยาลัยค่ะ

A: 你想 黎做乜野工 ?

nei su'eng lay zo mΛt ye gong

Nǐ xiǎng lái zuò shén me gōng zuò
你想来做什么工作？

ท่านอยากจะทำงานอะไรหรือคะ ?

B: 我想做秘书，或者做其他的得。

ngo su'eng zou bei xu , va je zou kei ta di dΛk

Wǒ xiǎng zuò mì shū huò zhě zuò qí tā yě kě yǐ
我想做秘书，或者做其他也可以。

ดิฉันอยากเป็นเลขานุการค่ะ หรืออย่างอื่นก็ได้ค่ะ

A: 你有有做过会计？

nei yau mou zou go vui gΛy

Nǐ yǒu méi yǒu zuò guò kuài jì
你有没有做过会计？

ท่านเคยทำงานบัญชีไหมคะ ?

B: 有，不过可以试吓。

mou , bΛt go ho yi xi hah

Méi yǒu bú guò kě yǐ shì yí xià
没有，不过可以试一下。

ไม่เคยค่ะ แต่ลองหน่อยก็ได้ค่ะ

A: 敢，你就代做着先 丫。

gam , nei zau doi zou ji xin ah

Nà nǐ jiù zàn shí xiān dài zhe zuò ba
那，你就暂时先代做着吧。

ถ้าเช่นนั้น , ท่านก็ลองทำแทนไปก่อนชั่วคราวนะคะ

二.日常用语汉粤对照 การเทียบประโยคที่ใช้ในชีวิตประจำวันของ

ภาษาจีนกวางตุ้งกับภาษาจีนกลาง

1、琴日我去睇电影。

昨天我去看电影。

2、听朝我朋友要 黎曼谷。

明天我朋友要来曼谷。

3、你 系边度人？

你是哪里人？

4、你几时翻屋企。

你几时回家。

5、阿明 巨 岩 岩 先出 左去。

阿明他刚刚才出去。

6、呢度晚黑唔开门 架。

这里晚上不开门的。

7、同我 罗 的 野畀 巨啦。

帮我拿些东西给他吧。

8、点解 巨够钟重唔 黎？

为什么到时间了他还不来。

9、呢件衫重靚啊。

这件衣服更漂亮啊。

10、后日你就翻工喇。

后天你就上班吧。

11、重唔起身啊。

还不起床啊。

12、食多的食啦。

多吃点菜吧。

13、快的帮我执好巨啦。

快点帮我把这些东西收拾好。

14、唔该晒你喇。

太谢谢你了。

15、罗身份证黎睇吓先。

先拿身份证来看看。

16、畀你养个阵时，重好细只。

给你养的时候还很小只。

17、去呢个酒店点行？

去这个酒店怎么走？

18、巨做野好快脆架。

他干活很利索的。

19、等阵我就黎。

过一会我就来。

20、搵个中意的架餐厅啦。

找个喜欢点的餐厅吧。

21、呢支钢笔唔系我既。

这支钢笔不是我的。

22、个排我好唔得闲。

那阵子我很忙。

23、老细自己揸车来。

老板自己开车来。

24、唔好意思，我赶唔切。

不好意思，我来不及。

25、你边时黎曼谷？

你什么时候来曼谷？

26、第日去，定系今日去？

以后去还是今天去？

27、我同巨甚左啦。

我和他商量过了。

28、呢碗汤咸得滞。

这碗汤太咸了。

29、隔篱有得买。

隔壁有在卖。

30、你食饭定系食粥？

你吃饭还是喝粥？

三、注解 คำอธิบายการใช้คำ

1、话巨知：“บอกเขา”告诉他，如“巨会话你知”（他会告诉你）。

2、唔要紧：“ไม่เป็นไร”不要紧，如“话巨知都唔要紧”（告诉他也不要紧）。

3、唔多：“ไม่ค่อย.....”不太或有一点儿不，如“我唔多舒服”

- 4、系：“อยู่” (地点状语)。
- 5、系：“เป็น” (谓语)。
- 6、做事：“ทำงาน” 工作。
- 7、而家：“ขณะนี้” 现在。
- 8、搵：“หา” 找 (动词) ，如找人、找物都用“搵”。
- 9、好：“มาก.....” 很。粤语的“好”除了其本身的含义外，
还可作为副词用，如“好旧” (很旧) ；“好高”
(很高) ；“好甜” (很甜) 。
- 10、得闲：“มีเวลาว่าง” 有空，如“唔得闲” (没有空) 。
- 11、甘：“แบบ” 这样。
- 12、有：“ไม่มี” 没有。
- 13、先至：“จึงจะ” 才，才可以。“先至”在粤语口语中是
常用的词。“先至”在动词前译成“才可以”，
在动词后译成“才”。
- 14、行：“เดิน” 走。粤语中的“行”在普通话里译成“走”。
粤语中的“走”在普通话里译成“跑”。

- 15、讲先：“พูดก่อน” 先说。粤语称此为“先”字结构。它与普通话的结构相反，即“先”放在动词后，如“食先”；“行先”；“系甘先”（就这样了）。
- 16、个：“นั่น” 那（方位词），如“个度”（那里）；“个个”（那个）。
- 17、晒：“หมด” 除其本义外，若搭配在动词后面即表示“全部”、“完全”、“所有”等意思，如“写晒”（写完）；“食晒”（吃光）；“卖晒”（卖完了）。
- 18、睇：“ดู” 看，如“睇书”（看书）；“睇电视”（看电视）。而“睇医生”则是“看病”；“睇数”则是“付费”。
- 19、留底：“อยู่ วาง” 留下或放在。
- 20、重：“หนัก อีก” 用作动词时念cong，如“重唔重”（重不重）。“重”与动词搭配时念zong，其意思为“还”、“更加”，如“重有三人”（还有三个人）；“重未写完”（还没写完）；“甘样重好”（这样更好）。

- 21、罗：“เอา”拿；要。如“罗件衫”（拿件衣服）；“罗假”（请假）；“搵你罗钱”（找你要钱）；“真罗命”（真要命）。
- 22、得：“ได้”行，如“得唔得”（行不行）。
- 23、抵：“คุ้มค่า”合算，该。如“抵食”即吃得合算；“抵买”（值得买）；“抵死”既该死。
- 24、试吓：“ทดลองหน่อย”试一试；尝一尝。
- 25、咪：“อย่า”副词，相当于普通话“别”，“不要”。
- 26、罗：“แล้ว”语气词，相当于“了”、“啦”。如“开车罗”（开车了）；“我地走罗”（我们走吧）。
- 27、咧：“เถอะ นะ”语气词，用于疑问句时，表示商量语气，相当于普通话的“吧”。
- 28、嘞：“แล้ว”语气词，一般用于陈述句。相当于普通话的“了”，如“我知道你想讲乜野嘞”（我知道你想要说什么了）。；你食埋呢剂药就得嘞（你吃完这剂药就行了）。
- 29、紧：“กำลัง.....”助词，用在动词后面，表示动作正在

